



# Οδηγός Ανθρωπιστικής Διερμηνείας και Διαπολιτισμικής Μεσολάβησης



**TRANSLATORS**  
WITHOUT BORDERS

Ο οδηγός αυτός συντάχθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος "Words of Relief" των Translators Without Borders, σε συνεργασία με την οργάνωση Save the Children.

Η έκδοση αυτή έγινε με την χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (ECHO).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα Κράτη Μέλη είναι σημαντικοί χορηγοί ανθρωπιστικής βοήθειας παγκοσμίως. Μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η ΕΕ παρέχει κάθε χρόνο βοήθεια σε περισσότερα από 120 εκατομμύρια θύματα συγκρούσεων και καταστροφών. Με έδρα τις Βρυξέλλες και με ένα διεθνές δίκτυο γραφείων, η ECHO παρέχει βοήθεια στους πολύ ευάλωτους πληθυσμούς με βάσει τις ανθρωπιστικές ανάγκες τους, χωρίς διακρίσεις, φυλετικές, εθνοτικές, θρησκευτικές, ή λόγω φύλου, ηλικίας, εθνικότητας ή πολιτικού προσανατολισμού.

*Οι απόψεις που εκφράζονται σε αυτό το έγγραφο δεν αντικατοπτρίζουν, με κανέναν τρόπο, την επίσημη γνώμη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν είναι υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο παρόν κείμενο.*



**TRANSLATORS**  
WITHOUT BORDERS



**Save the Children**



European Union  
Civil Protection and  
Humanitarian Aid

## ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΟΔΗΓΟ

Ο οδηγός αυτός συντάχθηκε από την οργάνωση Translators without Borders (TWB), με σκοπό να στηρίξει τους εργαζόμενους στον ανθρωπιστικό τομέα, και ιδίως τους διερμηνείς και τους διαπολιτισμικούς μεσολαβητές στα καθήκοντα τους και στην καθημερινότητά τους.

Η Translators without Borders είναι μια μοναδική, μη κερδοσκοπική οργάνωση, που ειδικεύεται στις γλώσσες. Υποστηρίζουμε τις ΜΚΟ και τις οργανώσεις παροχής βοήθειας, προσφέροντας τους το εξειδικευμένο μας έργο: γλώσσα, περιεχόμενο και μετάφραση. Το έργο μας έχει στόχο να αυξήσει την δυνατότητα πρόσβασης σε κρίσιμες πληροφορίες σε τοπικές γλώσσες. Το 2013, η TWB δημιούργησε την πρώτη υπηρεσία μετάφρασης για την αντιμετώπιση κρίσης, το "Words of Relief". Από τότε, ανταποκρινόμαστε σε κρίσεις κάθε χρόνο.

Η ανάγκη για αυτό το έγγραφο πρωτοεμφανίστηκε στην Ελλάδα, στο πλαίσιο της αντιμετώπισης της προσφυγικής κρίσης στην Ευρώπη. Πρόκειται για μια πρωτοβουλία της Ομάδας Εργασίας Communicating with Communities για την παροχή διερμηνέων, διαπολιτισμικών μεσολαβητών και ανθρωπιστικών φορέων, που βασίζεται σε έναν κώδικα δεοντολογίας για τα εν λόγω επαγγέλματα.

Οι διερμηνείς και οι διαπολιτισμικοί μεσολαβητές είναι βασικοί σύμμαχοι των ανθρωπιστικών φορέων, που ευαισθητοποιούνται ως προς την ανάγκη όσων πλήττονται από καταστροφές, να λαμβάνουν και να ανταλλάσσουν πληροφορίες στη γλώσσα τους. Η επικοινωνία είναι βοήθεια και οι λέξεις οικοδομούν σχέσεις εμπιστοσύνης. Αναγνωρίζοντας αυτές τις βασικές αρχές μιας ανθρωποκεντρικής ανθρωπιστικής παρέμβασης, είναι απαραίτητο να δημιουργηθούν αποτελεσματικές γλωσσικές γέφυρες μεταξύ των ατόμων που έχουν ανάγκη και εκείνων που παρέχουν βοήθεια και υπηρεσίες. Κάθε φορά που οι εργαζόμενοι στην ανθρωπιστική βοήθεια δεν μιλούν ή δεν κατανοούν τη μητρική γλώσσα του προσώπου που εξυπηρετούν, ο κίνδυνος κακής επικοινωνίας, απώλειας κρίσιμων πληροφοριών ή παραπληροφόρησης αυξάνεται, οδηγώντας ενδεχομένως σε περιττές ταλαιπωρίες ή και σε απώλεια ζωής.

Η συνεργασία με διερμηνείς και διαπολιτισμικούς μεσολαβητές συμβάλλει στη γεφύρωση αυτών των διαφορών. Ελπίζουμε ότι αυτός ο οδηγός θα είναι χρήσιμος τόσο στους ίδιους τους εργαζόμενους όσο και στους προϊσταμένους τους. Καλύπτει τα ακόλουθα θέματα:

- Διερμηνείς και διαπολιτισμικοί μεσολαβητές: Βασικά καθήκοντα, διαφορές και ομοιότητες
- Διερμηνεία στις ανθρωπιστικές κρίσεις και διαπολιτισμική μεσολάβηση: Τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε
- Συνεργασία με διερμηνείς και διαπολιτισμικούς διαμεσολαβητές σε περιβάλλον ανθρωπιστικής κρίσης - οδηγός βέλτιστης πρακτικής
- Οι ανθρωπιστικές αρχές στην πράξη
- Πηγές

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΒΑΣΙΚΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ, ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ

Ο διερμηνέας και ο διαπολιτισμικός μεσολαβητής είναι διαφορετικά επαγγέλματα που απαιτούν διαφορετικές δεξιότητες. Δεν διαθέτουν όλοι οι διερμηνείς την ικανότητα να παρέχουν διαπολιτισμική μεσολάβηση, και οι διαπολιτισμικοί μεσολαβητές δεν έχουν όλοι εξειδικευμένες δεξιότητες διερμηνείας. Όταν ένας εργαζόμενος στον ανθρωπιστικό τομέα σχεδιάζει να καλέσει έναν από τις δύο κατηγορίες θα πρέπει να είναι σαφής σχετικά με το είδος της υποστήριξης που χρειάζεται.

## Διερμηνέας

Ο **διερμηνέας** μεταφράζει προφορικά από μία γλώσσα (γλώσσα-πηγή) σε μία άλλη (γλώσσα-στόχος). Αυτό γίνεται με φυσική παρουσία ή εξ αποστάσεως, για παράδειγμα μέσω τηλεφώνου. Υπάρχουν τρία είδη διερμηνείας: η ταυτόχρονη διερμηνεία, που συνήθως εκτελείται από ένα θάλαμο διερμηνείας σε περιβάλλον συνεδρίων, τη διαδοχική διερμηνεία, όπου ο ομιλητής κάνει παύσεις ώστε ο διερμηνέας να αναμεταδίδει τμηματικά την ομιλία, και την αμφίδρομη διερμηνεία την πιο συνηθισμένη στον ανθρωπιστικό τομέα, όπου ο διερμηνέας διερμηνεύει και τις δύο (ή όλες) τις πλευρές μιας συνομιλίας μεταξύ ομιλητών διαφορετικών γλωσσών, με συνδυασμό γλωσσών από και προς την κύρια γλώσσα τους.

## Διαπολιτισμικός Μεσολαβητής

Ο **διαπολιτισμικός μεσολαβητής** διευκολύνει την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ ενός ατόμου ή μιας ομάδας ατόμων (π.χ. μιας ομάδας προσφύγων/μεταναστών) και ενός παρόχου βοήθειας (π.χ. ενός ιατρού) κάνοντας αμφίδρομη προφορική μετάφραση (διερμηνεία). Επίσης, μπορεί να δίνει τις κατάλληλες συμβουλές σχετικά με τις πολιτισμικές συμπεριφορές.

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

	Δ	ΔΜ
Ευθεία και αντίστροφη διερμηνεία από και προς τη γλώσσα-στόχο και τη γλώσσα πηγή	✓	✓ Μπορεί να έχει λιγότερη ευχέρεια
Μεταφορά πληροφορίας με τη μέγιστη δυνατή ακρίβεια, μένοντας πιστός σε όσα ειπώθηκαν	✓	✓
Μεταφορά μόνο του βασικού μηνύματος της πληροφορίας μηνύματος μίας πληροφορίας	✗	✓
Γεφύρωση πολιτισμών	✓	✓
Παροχή πολιτισμικών συμβουλών και του πολιτισμικού πλαισίου εφόσον ζητηθεί	✗ Εκτός εάν είναι απολύτως απαραίτητο για την κατανόηση	✓
Συνεργασία με τοπικές κοινότητες, συλλογή πληροφοριών και μετάδοση αυτών στα ενδιαφερόμενα μέρη	✗	Εξαρτάται από την περιγραφή της θέσης
Χρήση γλωσσαρίων και άλλων βοηθημάτων	✓	✓

# ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ: ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ - ΣΥΝΕΧΕΙΑ

	Δ	ΔΜ
Προφορική μετάφραση γραπτών πληροφοριών	✗	✗
Προφορική μετάφραση πληροφοριών που μεταφέρονται προφορικά	✓	✓
Διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ δύο μερών	✓	✓
Πολιτισμικές γνώσεις σε σχέση με τον πολιτισμό-πηγή και τον πολιτισμό-στόχο	✓	✓
Παροχή επιπλέον υποστήριξης πέραν της μεταφοράς πληροφοριών	✗	✓
Ουδετερότητα και αμεροληψία σε κάθε κατάσταση	✓	✓
Προσαρμογή της γλώσσας στο απευθυνόμενο κοινό	✓	✓
Ευαισθητοποίηση και γνώση της κατάστασης του κοινού-στόχου	✓	✓

# ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

## ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΚΑΙ ΤΙ ΝΑ ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ

Ένας διερμηνέας μεταφράζει το περιεχόμενο της λεκτικής επικοινωνίας μεταξύ δύο γλωσσών. Μπορεί να πραγματοποιήσει απευθείας προφορική μετάφραση ενός γραπτού κειμένου, αλλά δεν παρέχει γραπτές μεταφράσεις (αυτό αποτελεί έργο του μεταφραστή).



### Ευχέρεια δύο κατευθύνσεων:

Επιβεβαιώνετε τη γλωσσική σας ευχέρεια στις γλώσσες από και προς τις οποίες μεταφράζετε.



### Γνώση και κατανόηση των πολιτισμικών στοιχείων:

Αναπτύσσετε τις γνώσεις σας για τους πολιτισμούς μεταξύ των οποίων διερμηνεύετε. Είναι απαραίτητο να μεταφέρετε τις πληροφορίες με ακρίβεια.



**Ακρίβεια:** Διαβιβάζετε τις πληροφορίες με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ακρίβεια. Μεταφέρετε τα μηνύματα ανάμεσα στις δύο πλευρές χωρίς παραλείψεις ή διαστρεβλώσεις.



**Ουδετερότητα:** Διατηρείτε ουδέτερη στάση σε ζητήματα σχετικά με το φύλο, τη θρησκεία, την εθνικότητα, την κοινωνική θέση, κλπ. Εάν σε οποιοδήποτε σημείο αισθανθείτε ότι αδυνατείτε, αποσυρθείτε από την αποστολή.



**Εχεμύθεια:** Σεβαστείτε πάντοτε την ιδιωτικότητα των εμπλεκόμενων και των συζητήσεών τους.



### Αξιοποίηση των πηγών:

Χρησιμοποιείτε τις διαθέσιμες πηγές, όπως γλωσσάρια και οποιοδήποτε σχετικού υλικού.



Μην χρησιμοποιείτε προς όφελός σας πληροφορίες που λαμβάνετε κατά τη διάρκεια ή ως αποτέλεσμα της εργασίας σας.



Μην αναλαμβάνετε καθήκοντα που απαιτούν γνώσεις ή γλωσσική ικανότητα ή άλλες δεξιότητες πέραν των δυνατοτήτων σας.



Μην παρεμβάλλετε προσωπικές απόψεις ή συμβουλές.



Μην επιχειρείτε να ασκήσετε εξουσία ή επιρροή στους ακροατές σας.



Μην αποκαλύπτετε πληροφορίες που συλλέγετε κατά τη διάρκεια των καθηκόντων σας.



Μην χρησιμοποιείτε τη θέση σας για να αποσπάσετε ευνοϊκή μεταχείριση από τους πελάτες σας.



Μην αποδέχεστε την ανάθεση εργασίας εάν είναι πιθανόν οικογενειακές ή στενές προσωπικές σχέσεις να επηρεάσουν την αμεροληψία σας.



Μην παρεμβαίνετε στη ροή της επικοινωνίας μεταξύ των ομιλητών.

# ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΚΑΙ ΤΙ ΝΑ ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ

Ένας **διαπολιτισμικός μεσολαβητής διευκολύνει την αμοιβαία κατανόηση** μεταξύ ενός ατόμου ή μιας ομάδας ατόμων (π.χ. μιας ομάδας προσφύγων/μεταναστών) και ενός παρόχου βοήθειας (π.χ. ενός ιατρού) κάνοντας αμφίδρομη προφορική μετάφραση (διερμηνεία) και βοηθώντας να ξεπεραστούν τα πολιτισμικά εμπόδια.



Κάντε διερμηνεία όλων όσων λέγονται με ακρίβεια. Η φράση "Σε παρακαλώ μη μεταφράσεις αυτό που σου λέω" δεν γίνεται αποδεκτή.



Κάντε διερμηνεία λέξεων, και συμπεριφορών, σε κάθε γλώσσα, και εξηγήστε τις πολιτισμικές διαφορές ή πρακτικές όπως απαιτείται.



Παρέχετε επιπλέον υποστήριξη πέραν της παροχής πληροφοριών, εάν ζητηθεί. Για παράδειγμα, μπορείτε να βοηθήσετε στη συμπλήρωση αιτήσεων.



Διορθώστε τους εαυτούς σας αν διαπιστώσατε ότι κάνατε λάθος και ζητήστε διευκρινίσεις αν υπάρχει κάτι που δεν κατανοείτε.



Απαντήστε στη χρήση ρατσιστικής ή επιθετικής γλώσσας υπογραμμίζοντας στον ομιλητή τον προσβλητικό της χαρακτήρα και ελέγχοντας τι ακριβώς επιθυμεί να πει πριν ολοκληρώσετε τη διερμηνεία. Στη συνέχεια αναφέρετε αυτή τη συμπεριφορά στους ανωτέρους του/της.



Χρησιμοποιήστε όλες τις διαθέσιμες πηγές, όπως γλωσσάρια ή άλλο βοηθητικό υλικό, για να βελτιώσετε το επίπεδο της κατανόησης και τις γνώσεις σας.



Φροντίστε η εμφάνισή σας να είναι κατάλληλη και προσαρμοσμένη στο περιεχόμενο (αξιοπρεπής και ουδέτερη).



Μην αναλαμβάνετε καθήκοντα που απαιτούν γνώσεις ή γλωσσική ικανότητα ή άλλες δεξιότητες πέραν των δυνατοτήτων σας.



Μην αποδέχεστε την ανάθεση εργασίας εάν είναι πιθανόν οικογενειακές ή στενές προσωπικές σχέσεις να επηρεάσουν την αμεροληψία σας.



Μην αποκαλύπτετε πληροφορίες που συλλέγετε κατά τη διάρκεια των καθηκόντων σας.



Μην επιχειρείτε να ασκήσετε εξουσία ή επιρροή στους ομιλητές ή τους ακροατές σας.



Μην χρησιμοποιείτε τη θέση σας για να αποσπάσετε ευνοϊκή μεταχείριση από τους πελάτες σας.



Μην παρεμβάλετε προσωπικές σας απόψεις ή μην απαντάτε σε ερωτήσεις εκ μέρους των ομιλητών.



Μη δείχνετε τα συναισθήματά σας ή εκφράζετε την άποψή σας. Είναι σημαντικό να παραμένετε ουδέτεροι.



Μη συνομιλείτε μόνο με τον έναν ομιλητή δίχως να μεταφράζετε για τους υπόλοιπους.



# ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥΣ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ (Δ/ΔΜ) ΣΕ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗΣ ΚΡΙΣΗΣ - ΟΔΗΓΟΣ ΒΕΛΤΙΣΤΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ -

Ο διερμηνέας και ο διαπολιτισμικός μεσολαβητής έχουν διαφορετικά επαγγέλματα με διαφορετικά σύνολα δεξιοτήτων. Δε διαθέτουν όλοι οι διερμηνείς την ικανότητα να παρέχουν διαπολιτισμική μεσολάβηση, και αντίστοιχα, οι διαπολιτισμικοί μεσολαβητές δεν έχουν όλοι εξειδικευμένες δεξιότητες διερμηνείας.

## **Καθήκον φροντίδας και επαρκούς προετοιμασίας: σημαντικά ζητήματα που πρέπει να τεθούν πριν την έναρξη της συνεργασίας με έναν Δ/ΔΜ**

Οι Δ/ΔΜ ενδεχομένως θέτουν τη ζωή τους σε κίνδυνο για να εργαστούν για εσάς. Είτε έχετε συμβατική υποχρέωση είτε όχι, οφείλετε να τους προστατέψετε.

Λάβετε υπόψη ότι οι Δ/ΔΜ μεσολαβητές μπορεί να βιώνουν την ίδια ψυχολογική πίεση με εσάς. Ενδιαφερθείτε να ρωτήσετε αν χρειάζονται υποστήριξη, και αν ναι φροντίστε να την παρέχετε.

Λάβετε υπόψη ότι η διερμηνεία απαιτεί συγκέντρωση, η οποία είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ένα άγνωστο ή επικίνδυνο περιβάλλον. Οι Δ/ΔΜ έχουν ανάγκη από τακτικά διαλείμματα, για να εξασφαλιστεί ότι θα διατηρήσουν την αυτοσυγκέντρωσή τους.

Βεβαιωθείτε ότι ο Δ/ΔΜ κατανοεί και ακολουθεί τον κώδικα δεοντολογίας και τις ανθρωπιστικές αρχές του οργανισμού σας.

Παρέχετε στον Δ/ΔΜ κατάλληλες εγκαταστάσεις και συνθήκες εργασίας. Να έχετε επίγνωση των αναγκών και των προβλημάτων του/της.

Βεβαιωθείτε ότι ο Δ/ΔΜ έχει σαφή περιγραφή των καθηκόντων του/της, και κατατοπίστε τον/την με τη μέγιστη δυνατή ακρίβεια για τις περαιτέρω διαδικασίες.

Παρέχετε εκ των προτέρων στο Δ/ΔΜ τα απαραίτητα εργαλεία στα οποία θα βασιστεί (ορολογία, γλωσσάρια κλπ.).

## Κατάλληλες συνθήκες και εξοπλισμός, σαφής επικοινωνία και αυτοέλεγχος: Βέλτιστες πρακτικές κατά τη διάρκεια και μετά τη συνεργασία με Δ/ΔΜ

Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στη διάταξη των θέσεων και στην τοποθέτηση στο χώρο, ώστε να είναι σαφές σε όλους ότι η συζήτηση διεξάγεται με εσάς και όχι με τον Δ/ΔΜ.

Η διερμηνεία και η διαπολιτισμική μεσολάβηση απαιτούν χρόνο. Προγραμματίζετε επιπλέον χρόνο σε κάθε συνάντηση ώστε να υπάρχει η δυνατότητα επανάληψης των πληροφοριών.

Απευθύνεστε απευθείας στους εμπλεκόμενους της εκάστοτε διαδικασίας (όχι στον Δ/ΔΜ): διατηρείτε οπτική επαφή.

Αφήστε τον Δ/ΔΜ να ολοκληρώσει πριν μιλήσετε.

Μιλήστε αργά, σταθερά και με παύσεις και όχι περισσότερο από δύο προτάσεις κάθε φορά.

Χρησιμοποιείτε όσο το δυνατόν λιγότερο αργκό, τεχνική ορολογία και αρκτικόλεξα. Εξηγήστε λέξεις ή έννοιες στον Δ/ΔΜ, εάν σας ζητηθεί.

Δώστε προσοχή στις πολιτισμικές διαφορές. Ζητήστε από τον ΔΜ διευκρινίσεις σχετικά με πολιτισμικές ιδιαιτερότητες, εάν είναι απαραίτητο. Οι Δ ενδέχεται να μην είναι σε θέση να προσφέρουν πληροφορίες για τέτοιες λεπτές διαφορές.

Είστε υπεύθυνοι για τη διασφάλιση της κατανόησης μεταξύ όλων των εμπλεκομένων. Εάν θεωρείτε ότι έχει γίνει κάποια παρανόηση, ελέγξτε το με τον Δ/ΔΜ.

Ζητάτε ολοκληρωμένη διερμηνεία και των περιφερειακών συζητήσεων.

Μην επιτρέψετε στον Δ/ΔΜ να απαντά σε ερωτήσεις εκ μέρους των εμπλεκομένων. Ζητήστε εξηγήσεις αν το αποτέλεσμα της διερμηνείας είναι μεγαλύτερο ή μικρότερο από το αναμενόμενο.

Πραγματοποιήστε έναν απολογισμό από κοινού με τον Δ/ΔΜ για τον εντοπισμό τυχόν ζητημάτων ή προβληματισμών, και ζητήστε προτάσεις για τη βελτίωση της μελλοντικής συνεργασίας με Δ/ΔΜ.

# ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ

Ο Κώδικας Δεοντολογίας του Διεθνούς Κινήματος του Ερυθρού Σταυρού και της Ερυθράς Ημισελήνου καθώς και των ΜΚΟ για τη βοήθεια στην Αντιμετώπιση των Καταστροφών, συντάχθηκε και υπογράφηκε το 1994 από οχτώ από τις μεγαλύτερες οργανώσεις αντιμετώπισης καταστροφών στον κόσμο.

Ο Κώδικας Δεοντολογίας, όπως οι περισσότεροι επαγγελματικοί κώδικες, είναι προαιρετικός. Διατυπώνει δέκα αρχές, τις οποίες πρέπει να τηρούν όλοι οι παράγοντες ανθρωπιστικής βοήθειας κατά το έργο τους για την αντιμετώπιση καταστροφών. Η εφαρμογή του κώδικα ελέγχεται από όσους υπάγονται σε αυτό. Η TWB έχει υπογράψει και τηρεί τον Κώδικα Δεοντολογίας.

1

Το ανθρωπιστικό καθήκον βρίσκεται πάνω από όλα.

2

Η βοήθεια παρέχεται ανεξάρτητα από τη φυλή, τη θρησκεία ή την εθνικότητα του αποδέκτη της και χωρίς κανενός είδους διάκριση. Οι προτεραιότητες για την παροχή βοήθειας καθορίζονται μόνο με βάση τις ανάγκες.

3

Η βοήθεια δεν θα χρησιμοποιηθεί για την προώθηση κάποιας πολιτικής ή θρησκευτικής ιδέας.

4

Θα προσπαθούμε να μην ενεργούμε ως όργανα κυβερνητικής εξωτερικής πολιτικής.

5

Θα σεβόμαστε τον πολιτισμό και τα έθιμα.

6

Θα προσπαθούμε να αντιμετωπίζουμε την καταστροφή βασιζόμενοι στις τοπικές δυνατότητες.

7

Θα γίνονται προσπάθειες ώστε να συμμετέχουν οι δικαιούχοι του προγράμματος στη διαχείριση της βοήθειας εκτάκτου ανάγκης.

8

Η βοήθεια εκτάκτου ανάγκης πρέπει να έχει ως στόχο της τη θωράκιση από μελλοντικές καταστροφές καθώς και την κάλυψη βασικών αναγκών.

9

Θεωρούμε τους εαυτούς μας υπεύθυνους τόσο απέναντι στα πρόσωπα που προσπαθούμε να βοηθήσουμε όσο και απέναντι σε όσους μας παρέχουν πόρους.

10

Στις δραστηριότητες πληροφόρησης, δημοσιότητας και διαφήμισης που θα κάνουμε, θα αναγνωρίζουμε τα θύματα της καταστροφής ως άτομα με ανθρώπινη αξιοπρέπεια και όχι ως απελπισμένα αντικείμενα.

Για το πλήρες κείμενο του Κώδικα Δεοντολογίας δείτε εδώ: <http://www.ifrc.org/Docs/idrl/I259EN.pdf>

## ΠΗΓΕΣ

**Οδηγός της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (AIIC), της Διεθνούς Ένωσης Μεταφραστών (FIT) και της ΜΚΟ Red T για Άμαχους Μεταφραστές/ Διερμηνείς (Μ/Δ) και τους Χρήστες των Υπηρεσιών τους σε Περιοχές Συγκρούσεων - 2012.** Ένας δισέλιδος οδηγός με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μεταφραστών και των διερμηνέων καθώς και όσων χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες τους. Προορίζεται για εφαρμογή στα πλαίσια κάθε είδους σύγκρουσης, ενώ ισχύει και για τους μεταφραστές και διερμηνείς που εργάζονται στο στρατό. Διαθέσιμο σε 17 γλώσσες. [http://red-t.org/documents/T-I\\_Field\\_Guide\\_2012.pdf](http://red-t.org/documents/T-I_Field_Guide_2012.pdf)

**Συνέδριο του πανεπιστημίου Monash για την ανθρωπιστική διερμηνεία – Απρίλιος 2016.** <https://vimeo.com/monasharts/humanitarian-interpreting>

**Βίντεο με τίτλο "Δουλεύοντας με διερμηνείς" (Working with interpreters).** <https://www.youtube.com/watch?t=1&v=pVm27HLLiiQ>

**Βίντεο με υλικό βασικής εκπαίδευσης διερμηνέων – από την εταιρεία Clarity Interpreting.** Μέρος 1ο (στάση σώματος, χρήση του πρώτου ενικού προσώπου, να μην προσθέτετε, παραλείπετε ή αντικαθιστάτε τίποτα, διαχείριση των επιμέρους συζητήσεων) <https://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4>  
Μέρος 2ο (διευκρινίσεις, διαχείριση των συναντήσεων, τόνος, γλωσσικό επίπεδο, ύφος). [https://www.youtube.com/watch?v=9e\\_nIDJV-Lk&feature=relmfu](https://www.youtube.com/watch?v=9e_nIDJV-Lk&feature=relmfu)

**Αρχές Δεοντολογίας για Μεταφραστές και Διερμηνείς - Highline Public Schools – 2008.** Ένα τριαντάλεπτο μάθημα αυτοδιδασκαλίας των βασικών αρχών της διερμηνείας και της μετάφρασης. Δεν προορίζεται για εφαρμογή στα πλαίσια ανθρωπιστικής δράσης. <http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy3/index.htm>

**Βασικές ικανότητες διερμηνείας - Highline Public Schools – 2008.** Ένα τριαντάλεπτο μάθημα αυτοδιδασκαλίας για νέους διερμηνείς. Θα μπορούσε να βοηθήσει πολύ στη διαπολιτισμική μεσολάβηση ή τη δίγλωσση εκπαίδευση. Δεν προορίζεται για εφαρμογή στα πλαίσια ανθρωπιστικής δράσης. <http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy1/index.htm>

**Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες: η διερμηνεία στα πλαίσια της προσφυγικής κρίσης – ενότητα αυτοδιδασκαλίας 3.** <http://www.unhcr.org/4d947e2c9.pdf>

**Ευκαιρίες κατάρτισης.** Ινστιτούτο InZone – Ανώτατες Σπουδές (CAS) στην Ανθρωπιστική Διερμηνεία – Προθεσμία υποβολής αιτήσεων Σεπτέμβρης 2017. <http://www.unige.ch/formcont/cashumanitarianinterpreting/>